

ادبیات ، فنون عسکریه ، بحریه ، تاریخ ،
تجارت ، زراعت ، صنایع ، معارف ، امور
نافعه و اکتیجه‌لی فقراتدن باحث مصور
جریده در .
هر نوع خصوصیات ایچون غزته‌نک مدبری
سمادتلو طاهر بک افندی حضرتلرینه مراجعت
اولنور .

BUREAUX :
Imprimerie Tahir Bey
40, rue de la Sublime-Porte,
STAMBOUL

ارتقا

(ارتقا) نك استانبول و طهره ایچون
بر سنه‌نك آبونسی ۳۲ فروشدر .

مخانی بالجله ارباب قله آچقندر . هر ال
قلم طوتان یازهبیلیر .
اداره‌خانه‌سی باب عالی جاده‌سنده ۴۰
نومرولی « معلومات » مطبعه‌سیدر .

JOURNAL ILLUSTRÉ
IRTIKA

نسخه‌سی : ۲۰ یاره‌یه‌در

جمعه کونلری نشر اولنور فنی و ادبی مصور عثمانی غزته‌سیدر

نسخه‌سی : ۲۰ یاره‌یه‌در

تلمعات عكوس اولوح تابانك :

چيزه بديعه حسنكده ايتسام آور ،
نقوش عفتي برصباح آمالك .



كوزل ملك بومؤبد حيات سودانك ،
فيوض عشقي تسعده زهره لكسون ،
ودميدم بزي اثار قردانك ،
سراب لطفنه مسهوف وني امل بولسون .



بن ايستم : بوكوزلك الى الابد بويله
يشيل قريه مزيك ناف ساكتنده بزه
حيات عشق ومحبته هر زمان اولسون
هچ بو زولماز كوزل براكلنجه
تازولنسك بكارتكه ، سنك ،
صوله سين موسندن ايركلنجه

محمد محرم



كوزلك

كوزلك برليل پر مهتاب
كبي انوار وابسام دو كيور ...
بردن صفحه سرابه تاب
او بهج ياورولده هپ كوليور .



بعض آه كوزلكده بك ماني
بركوش چهره مي بسم ايدر ..
روحك كيزي بر حرارتي
كوزلك سوندير ، ساحت ايدر .



ايستم كوزلك انيسي اولسون
عشقمك لك كزيده نغمه سنه ،
عمرمك قلب پر ترانه سنه .



بن ، فقط صوكره ايستم سولسون
بومونور حياتم كوزلم :
سنكه سربسر عمر سورلم .

حكمت سعاد



اوجانان قديمه

اومونور اوشناي غرام
كيجه لره حريمي عشقمزك
بر زماندي نديمي عشقمزك
صانيوردم ايدرده بويله دوام
بزي مسعود قيار فقط شمدي
بيله كمكه نهدن جابوق كجدي
هاني يا اي وفالي دلبرسي
ايدم كجكلك بني بكام وصال

بي ترك ايلدك نيچون بردن

بومي پيامن پري جمال
دوشنوب عشق صا فكي كوزلم
اوبوبوردی جريحه قلبم

يشابوردی بونكه هپ امل
ينه كل سوديكم وفاكار اول
بتون الايمي سكا دوكيم
ينه كل سن ده اسكي اويار اول

ع . رحيم



بركوزله

اي نازلي كوزل ، مطلع انوار ملاحه
ياندم سكا مهيات !

اي صاحب ، منبع بر حسن وصباح
سرتاج مباحات
بر دانه سك سوديكم ازار بهارك

اي سنبل وعبر !
بر غنجه سيمك كلشن حسنك

مشهور وهنرور
اي پرچمك هر تلي برور عشق ومحبه

اي مه پيكر !
بر بوسه كي ايمه دريغ سن .. بو حقيردن

لطفلكه برابر
ياندم سكا ايتدك بني مسجور جمالك

مفتون سكا عالم
شعله زيردر اويله كه نازده عشق ومحبه

قلمبه دمدام
بر آه جكر كاهله شعله نير ، موجه ليرلر

ايشته بوكا برهان
تعجبز ايد يور پرواز ايله تا افق وساده

سير ايدن افغان ..
بخزمي رجا ايلديكم بونجه زمانلر

محو اولدي جمال
محو اولدم امين بتر اي يار جفاكار

دها يانسوني كال

موسی کاظم پاشا زاده : علی کمال



كوجا كاكايي

پدر

فرانسه استانده حكايه نويساندن كي دومو ياسانك
آمارندن ترجمه ايدلشدر
ژان دو والنوا آراده صسيارده زيارته
كيتديكم بردوستدر . بر اورمان ايچندن كچن
برنهر كنسارنده اقامت ايدر . بردن بزه

اكلنجه لردن ، سو به لردن ، ارككلردن ،
قاديئلردن ، اويون كاغيدلردن ، حاصلی
هرشيدن بيقه رق محل تولدي اولان بوشانوده
اقامته كيتمشدي .

آراده صيراده كنديسيه برلكده اون
بش يكرمي كون اوتورمق اوزره ايكي اوج
دوست اورا به كيدره ز. ايلك واصل اولديغمز
كون بزلري كورمكدن صوك درجه محظوظ
اولدني كي حين عزيمتمزدهه يالكر قالمقندن
بك زياده نمون اولور .

ايشته كچن هفته اوكا كيتمشدم . بني
قوللرني آچه رق قارشيلادي . كاه برلكده
بولونه رق ، كاه آبري اوتورارق امرا وقت
ايديبوردق . عموميله كوندوزلري اووقور
بن جاليشيرم ، هر كچه نه نصف اليله قسدر
قونوشورز .

كچن صالي ، بوغوجي بركوندوزدن
صوكره افشامك ساعت دوقوزينه دوغرو
ايكيمزده جاي كنارينه اوتورمش . آياقلمزك
آلتنده صولرك بطاشله آقيشنه باقوبوردق .
غايت مبهم ، قاريشيق ، قيصه فكرلر نعلاطي
ايديبوردق ، بردن بزه اوزاقندن برس
هايقيردي :

— موسيو ! موسيو !

— ژان جواب وردی :

— بوراده يم بايتس .

اوشاق يانمزه كلديكي وقت ديدكي كه :

— سزك چينكانه قاريسي كلدي اقدم .

دوستم كنديسندن بك نادر كورولون

برقهقهه ايله كولمكه باشلادي . صوكره

صوريوردی :

— ديمك تموزك اون طقوزندوز ؟

— آوت اقدم .

— بك اعلا . بني بگله سون ، سويلد .

يكر . كنديسنه يمك ويركر . اون دقيقه

قدر كليورم .

اوشاق كيتديكي زمان دوستم قولی

طوندي .

— هايدي ، ديدی . ياواش ياواش

كيدم . سكا برحكايه آكلاته يم .

شيمدي يدي سنه اوليور ، بورايه كلديكم

سنه ايدی ؛ براقتام اورمانده دولاشمق

ايچين جيقمشدم . هوا بوكونكي كي كوزلدي .

بويوك آغاچلر آلتنده ، ياراقلر آره سندن

سماني تماشا ايدرك ، كيجه نك اورمانك

استراحت طراوتسا كني بوتون جكرلرمله

تنفس ايدرك ، ايجهرك ياواش ياواش يور

بيوردم . يارسدن ابديا آبريله بك يكي

اولمشدي . اون بش سنه اوراده كوردكم ،

اشترك ايتديكم بوتون لوئرلردن ، بوتون خسا

ستلردن ، بوتون بدالالقلردن تعريف ايدم

ميهجكم درجه ده منتفر اولمشدم .

بودرين اورمانده ، بورادن اون بش
كيلو مترو مسافده بولونان قروزيل قريه .
سنه منهي اولان چوقوريولي تققيب ايدرك
ايلريله يور ، متصل ايلريله يوردم .

بردن بزه ، ياندمن هچ آبرلمان ايري
كوبكم دوردي ، خورداغنه باشلادي .
جوارده برتيلكي ، ياخود برقورت ، ياخود
يابان دوموزي وار ظن ايتدم ، كورولتو
ايمكم ايچين آياقلمك اوجنه باصهرق
ياواشجه ايلريله يوردم . فقط بن بردن بزه
انسان سسلري بوغوق ، جانخراش برقرياد
ايشيدم .

شبه سز شوراده برني كسيورلدي .
صاغ المده ميشدن آغبر براسوني صيقيجه
طوته رق قونمغه باشلادم .

شيمدي فريادلر ده آشكار برصورته
كليوردی . كيتدكجه ياقلاشيوردم . فقط بوسلارده

غريب بر بوغوقا واردی . برآودن ، احتملكه
بركوبورجي قله سندن چيقيور دنيله بيليردي .

كوبكم بندن اوج آديم ايلريده قوشيور ،
دورييور ، تكرار قوشيور ، حالنده غايت

اثر هيچان كوسترييور ، متصل خوردانويو .
ردی . بردن بزه باشفه بركوبك ، آتش

كوزلي ايري برسي ايكوبك يولمزي كسدي .
آغزينك ايچنده بارلار كبي دوران بيساض

ديشلرني بك كوزل فرق ايديبوردم .

باستوني قالدبرارق كوبكه دوغرو قوشدم ،

فقط بنم بوغ ده اول اوزرينه آلمشدي .

شيمدي ايكي حيوان بربرني بوغازلردن

ياقه لامشدر ، برده بووارلانيورلردی . اورادن

كيدم . يولده ياتمش بر باركبره آز قالدي

چاربيوردم . حيرته قاهره رق حيواني تدقيق

ايچين دورديغ صيراده اوكمده برآرابه كور .

دم . فقط بوكا آرايه ديمكدن زياده سيار

برخانه ديمليدر . چونكه بوكوي كوي ،

بنابر بنابر دولاشان جانبازلردن برينك آرا .

به سي ، يعني بوتون ماملكني حاوي خانه سي

ايدی .

سسلر بونك ايچندن چيقيور ، حالا

بوغوق بوغوق ، چركين چركين دوام ايد .

بيوردي . قاي اورطرفه آجسليديني ايچين

آرايه نك اطرافني دولاشدم . ايجريده كي

جانيك اوزرينه آتلمغه مهيا برحاله اوج

باصماق نخته مردهوني سرعتله جيقمدم .

كوردكم شي بكا اوقدر غريب كلديكه

ابتدا هچ برشي آكلايه مادم . ديز چوكش

برآدم دعا ايديبور كي كورونمكده ايدی .

ياثاغك ايچندهه نه اولديني فرق ايمك غير

مكن برشي ، نيم چيلاق برخلوق ، قيور .

يايور ، بوكوليور ، هايقيريوردي .

نهابت بونك آغريسي طوموش برقادين

اولديني آكلادم .



باب عالی جاده سی مناظر ندن

فرياد لرك نەدن نشئت ايتمىكى آكلار
آكلاماز كندى موجودىمىدن اولنرى خبر-
دار ايتىم . حريف درحال بكا نامتاهى
منتدار قلار وعد ايدهرك قاديى قورتارمه مى
رجايه باشلادى . برقادىك دوغورماسنى
هيج كورمه شدم . كدى اولسون ، كويك
اولسون هيج برخلوقه دوغوروركن ياردىم
اتمه شدم . ياتاڭك ايچنده او قدر شدتلى
هايتيران مخلوقه باقهرق بوجهلى اعتراف
ايدىوردىم .
صوكره اعتدال دمه صاحب اولونجه
باش وكدرندن كندىسى شاشيرمش اولان
حريفه جواردهكى كويه قدر نيچن كىتمدىكى
صوردىم . بىكبرى بولده دوشهرك باجايى
قيرلش اولديى ايچن برندن قالقه ميرردى .
اونك ايچن اولرده اورمانك ايچنده قالمشردى .
— اويله ايسه ، ديدىم ، شيمدى ايكي
كشى اولدق . قاربكىزى بنم اويمه قدر
كوتوره بيليرز .

باقرك اوهرينه سرعتله سوريكز . صوكره
تباشير طوزى ايله پارلاتمق ده قابلدز .

سوراحيلرى تمىزلهمەنك الك ابي اصولى
شودر : سونكر كاغدلىرى كوچوك كوچوك
كسوبوكميدز . صوكره بو كاغدىلى تمىزلىك
ايسته نيلىن سوراخنك ايچنه آتمالى ؛ اوزر
لرينه ضيقاق صو ايچنده ارنىلمش صابون
دوكمى ؛ ايشيشه ني ايچنه جالقا يوب برمدت
حالى اوزر ترك ايتلى . بعده ضيقاق صو
ايله جالقالامالى ، ايچندهكى صويك سوزلىسى
ايچن باش آشايى چوروب طيشا ريسنى
سيلىملى .

بعض كيمسەر شيشه لرى تمىزلهمەنك ايچن
ايچنه قوم ياخود بومورطه قابونى استعمالى
ترجيح ايدىوردلر . بومورطه قابونى
قوللا نيله جق ايسه شيشه نى كرك تمىزلهمەنك ،
كرك چالقامق ايچن صوغوق صو
نوللا نيليدز .

صاجلارك دوشمه نى منع ايچن شو
تركيدن بك فائده كورولديكى سويليورلر :

كافورى توزى	۱	درهم
بوزاقس	۱	درهم
اسپرطو	۲	جاي قاشيى
صيفقانتايد	۲	»
روماره ناغى	۴	داملا
كل صوي	۰.۲۵	ليتره .

— او ! خاير افندىم .
— ديمك باباسى اولدى ؟
— خاير افندىم . بربرمىزى اراده
صيراده كورورز . اوژاندارمه در .

— يا ! ديمك چو جوغى دوغورديغى
زمان يانكزده بولونان آدم اونك باباسى
دكلى ؟

— او ؟ خاير افندىم . او حريف آلچاڭك
برى ايدى . برىكدرديكم باره لرى چالدى .
صاوشدى .

— يا قىزچىزك اصل باباسى ، چو جوغى
اولديغىن خبردارمى ؟

— اوت افندىم . هم چو جوغى بك
سور . فقط قايرىسندن باشقه چو جوغلر ده
اولدىنى ايچن بوكا باقميور .

صفوت سعاد



فائده لى شيلر

الكترى ياخود برطر فكنزى بر بوجك
ايسيردنى ياخود صوقدينى زمان اوزرينه
درحال ايصالق طوز قويكز ؛ صيقى صيقى
صارىكز . آغرى بك زياده آزاله جنى كې
اكر ياره وارسه بونك التيام بولماسى ده
سرعتله وقوعه كلير .

باقردن معمول اولان شيلر ، ايچنه طوز
قاريدىرلش سرکه ايله بك قولاي تمىزلىر .
سرکه نك ايچنده نەقدر طوز ارنىك قابل
ايسه ارنىكز . بر فائده بارچه سيله بومحولى

ديدى . قاديى ايجرى به آلليرنى امر
ايتدىم . قاديىك يانده اوزون بولمى ، ايرى .
قورمال برديقانى كورونجه حيرت ايتدىم .
بودليقانى عاڭه رئيسى كې سوزده باشلادى .
بنم ايلكىمى مادموازل آليردن اوكرتمشدى .
بكا كچن سنه كى معاونت سنه دوريه س اولان
شوكوفى عرض تشكرات اتمدن كچيرمك
ايستمه مشلردى .
كندىلرينه مطبخده يىك يديردىم .
او كيجده شاتوده آلقيويدىم . ايرته سى صباح
كىندىلر .

زواللى قادين هر سنه چو جوغيله عىنى
تاريخده نى زيارته كلىدى . يانده هر سنه يىكى
برارك بولونىوردى . يالكنز بر حريف
ايكى سنه صير ايله كوزوكلىدى . كوچوك قىز
بونارك هيسنى « بابا » ديه چاغريوردى .
شاتويه واردق . مرديوه نك او كنده
اوج كولسكه فرق ايتدىك . بونلر بىزى
بكليوردى .

كولسكه نك الك اوزون بوليسى بزه دوغرو
اوج درت آديم آتدى . كمال احترامله سلام
وبردى :

— موسيولوقون ، بوكون سزه منتدار
لغىزى عرض ايتكه كلك .

بوسنه قاديىك يانده كى ارلك ده بر باجيقه لى
ايدى !
حريفدن صوكره چو جوغى ، اوكره نلمش
بله نتمش برشيشى سويلين جىلى برسله بيان
تشكره باشلادى .

بن هيج برشى بيلميور كې داورانه رك
مادموازل آليرى برطرفه چكدم . اوته دن
بريدن بر آز قونوشقدن صوكره ديدمك :
— بو آدم چو جوغىكزك باباسيدز ،
دكلى ؟

كوپكلرك عو عومسى بىزى طيشارى
چيغمه مجبور ايتدى . بونلر صوبارله
بر برندن آيرمغه احتياج كوروندى . صوكره
بونلر بزه ياردىملى اولسون ديه برى
صاڭه . برى صوله آرابه به قوشدىم . اون
دقيقه ده هرشى حاضر اولدى . آرابه درين
آرابه تكرلكلرى ايزلنده بيجاره قاديى
صارصه صارصه آغبر آغبر بومورمكه باشلادى .
آه بيلسكه ، نبول ؛ غىزم . صولوق
صولوغه ، تريله رك ، طيقانه رق ، قايهرق ،
آزاده دوشهرك يوريوردق . زواللى كو-
بكلرده صولوق صولوغه ايدىلر .
شاتويه كله بيلمك ايچن اوج ساعت
اوغراشمق ايجاب ايتدى . قاينك او كنده
واردىغىمىز زمان آرابه نك ايچنده كى سس
كسىلمشدى . والده ايله چو جوغىك سختى
بولنده ايدى .

بونلر ابي رياتاڭه ياتيردىلر . صوكره
بره كيم جلب ايتديردىم . حريف برتهلكه
قالمايدىنى كوروب متسلى اولونجه پاتالايه جق
درجه ده بسك نيكه ، چاتالايه جق درجه ده
ايچكى ايچمكه باشلايه رق اعلان مسرت ايتدى .

دوغان چو جوغى قىز ايدى
بويجاره لرى سكرن كون يانده آلقيويدىم .
والده مادموازل آلير نامنده بر فالجى قادين
ايدى . قاله باقهرق بكا نامتاهى سعادتلر
تبشير ايدى .

ايرته سى سنه تمام كونى كوشنه ، كيجه
حلول ايده جىكى زمان ، بر آزالونى چاغيران
اوشاق يىكدن صوكره چيفاره ايچديكم او طه ده
كلوب نى بولدى .

— كچن سنه كى چنكانه قايريسى موسيويه
تشكره كلىش .